


МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А. ЕСЕНИНА»

Утверждаю:
Директор института иностранных языков


_____ Е.Л. Марьяновская
«30» августа 2018 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
«СЕМНЫЙ АНАЛИЗ КАК УТОЧНЕНИЕ КОНТЕКСТУАЛЬНОГО ЗНАЧЕНИЯ
СЛОВА»**

Уровень основной профессиональной образовательной программы – бакалавриат

Направление подготовки – 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

Направленность (профиль) подготовки – Перевод и переводоведение (английский и французский языки)

Форма обучения – очная

Сроки освоения ОПОП – нормативный (4 года)

Институт – Институт иностранных языков

Кафедра – лингвистики и межкультурной коммуникации

Рязань, 2018

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Семный анализ как уточнение контекстуального смысла» является формирование общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, предусмотренных ФГОС ВО по данному направлению подготовки, что, в свою очередь, подразумевает:

- формирование мотивации к осуществлению профессиональной деятельности с учетом мирового и отечественного опыта изучения языка;
- ознакомление будущих переводчиков с основными понятиями, проблемами и направлениями современной семасиологии;
- развитие умения корректно строить речь на английском языке с соблюдением лексических, грамматических, синтаксических и стилистических норм, умения выбирать нужную коммуникативную схему, исходя из конкретной коммуникативной ситуации;
- создание предпосылок для дальнейшего развития профессиональных компетенций в области изучения профессионально-ориентированных лингвистических дисциплин.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП вуза

2.1. Дисциплина «Семный анализ как уточнение контекстуального значения слов» относится к вариативной части блока Б1.

2.2. Для освоения дисциплины «Семный анализ как уточнение контекстуального смысла» студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения родного и иностранного языка в общеобразовательной школе, а также формируемые в практическом курсе иностранного языка в вузе.

2.3. Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимо знать, уметь и владеть учебным материалом, формируемым данной учебной дисциплиной:

- Лексикология
- Стилистика
- Теория перевода

Полученные теоретические и практические знания по данной дисциплине студент может в дальнейшем интегрировать при написании как курсовой, так и выпускной квалификационной работы по любому аспекту лингвистики (филологии), а также для продолжения обучения в магистратуре по профилю получаемого образования.

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих общекультурных (ОК), общепрофессиональных (ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

№	Индекс компетенции	Содержание компетенции	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			знать	уметь	Владеть
1.	ОК-7	владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	основные методики семного анализа слова, смежные методы выяснения значения слова (дистрибутивный анализ, этимологический анализ и др.)	самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, осуществлять семный анализ слова, а также применять смежные методы выяснения значения слова (дистрибутивный анализ, этимологический анализ и др.)	основными методиками семного анализа слова, основными смежными методами выяснения значения слова
2.	ОК-8	Способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	основные виды словарей, особенности каждого вида словарей, структуру словаря, структуру словарной статьи	профессионально работать со словарями разных видов, используя словарную статью как источник информации о семной структуре слова; самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, схематично регистрировать информацию о семной структуре слова	приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации и пр.
3.	ОК-9	способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях	культурные и языковые особенности картин мира стран родного и изучаемого языков, основные способы и приемы построения социолингвистических культурограмм	выяснять различия в миропонимании и мироощущении людей, говорящих на разных языках и принадлежащих к разным культурам; самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, составлять культурограммы, схематично отображающие особенности мировосприятия	приемами и методами выяснения культурно-обусловленных различий, приемами составления культурограмм

				носителей родного и изучаемого языка	
4.	ОПК-3	владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	фонетические, интонационные, лексические, грамматические, синтаксические, пунктуационные и другие смыслоразличительные особенности родного и изучаемого языков	самостоятельно и/или при помощи наводящих вопросов осуществлять семный анализ слова с целью выяснения фонетических, лексических, синтаксических и других особенностей текстов на родном и изучаемом языках, подаваемых как письменно, так и устно	методиками семного анализа слова в рамках письменного и устного дискурса
5	ПК-7	владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	основные этапы предпереводческого анализа текста	самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, осуществлять предпереводческий анализ текста	приемами осуществления предпереводческого анализа текста
6	ПК-23	способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	основные виды перевода устного и письменного дискурса, основные лексические и грамматические приемы перевода	самостоятельно и/или при помощи наводящих вопросов определять наиболее эффективный вид перевода, а также наиболее эффективные и экономичные переводческие стратегии	основными лексическими и грамматическими переводческими стратегиями
7	ПК-26	владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	основные особенности текстов публицистического характера	самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, выявлять основные художественные, структурные и языковые особенности текстов публицистического характера	приемами предпереводческого анализа публицистического текста

2.5.Карта компетенций дисциплины

КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ						
«Семный анализ как уточнение контекстуального значения слова»						
Цели изучения дисциплины: формирование компетенций, установленных ФГОС ВПО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает:						
<ol style="list-style-type: none"> 1. формирование мотивации к осуществлению профессиональной деятельности с учетом мирового и отечественного опыта изучения языка; 2. ознакомление будущих переводчиков с основными понятиями, проблемами и направлениями современной семасиологии; 3. развитие умения корректно строить речь на английском языке с соблюдением лексических, грамматических, синтаксических и стилистических норм, умения выбирать нужную коммуникативную схему, исходя из конкретной коммуникативной ситуации; 4. создание предпосылок для дальнейшего развития профессиональных компетенций в области изучения профессионально-ориентированных лингвистических дисциплин. 						
В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие						
Общекультурные компетенции						
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции	
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА					
ОК-7	владение культурой мышления,	Знать основные методики семного анализа	Индивидуальное собеседование. Защита	Индивидуальное собеседование	Пороговый уровень знает основные методики семного анализа слова, знает некоторые смежные методы выяснения	

	<p>способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи</p>	<p>слова, смежные методы выяснения значения слова (дистрибутивный анализ, и/или анализ, этимологический анализ и др.) Уметь самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, осуществлять семный анализ слова, а также применять смежные методы выяснения значения слова (дистрибутивный анализ, этимологический анализ и др.) Владеть основными методиками семного анализа слова, основными смежными</p>	<p>электронного реферата-презентации.</p>	<p>вание, контрольные работы, тесты, перевод, зачет</p>	<p>значения слова, умеет при помощи опор, подготовленных преподавателем, осуществлять семный анализ слова, умеет при помощи опор, подготовленных преподавателем, применять смежные методы выяснения значения слова. Повышенный уровень знает основные методики семного анализа слова, знает основные смежные методы выяснения значения слова, умеет самостоятельно осуществлять семный анализ слова, умеет самостоятельно применять смежные методы выяснения значения слова.</p>
--	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------	---------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

		методами выяснения значения слова			
ОК-8	способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуаль ного развития, повышения культурного уровня, профессиональ ной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенс твования	Знать основные виды словарей, особенности каждого вида словарей, структуру словаря, структуру словарной статьи Уметь профессиональн о работать со словарями разных видов, используя словарную статью как источник информации о семной структуре слова; самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, схематично регистрировать	Индивидуальное собеседование. Защита электронного реферата- презентации.	Индивид уальное собеседо вание, контроль ные работы, тесты, перевод, зачет	Пороговый уровень знает некоторые виды словарей, знает основные особенности некоторых видов словарей, знает структуру словаря, знает структуру словарной статьи, умеет профессионально работать со словарями некоторых видов, используя словарную статью как источник информации о семной структуре слова, умеет при помощи опор, подготовленных преподавателем, схематично регистрировать информацию о семной структуре слова. Повышенный уровень знает основные виды словарей, знает особенности основных видов словарей, знает структуру словаря, знает структуру словарной статьи, умеет профессионально работать со словарями основных видов, используя словарную статью как источник информации о семной структуре слова, умеет самостоятельно схематично регистрировать информацию о семной структуре слова.

		информацию о семной структуре слова Владеть приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации и пр.			
ОК-9	способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях	Знать культурные и языковые особенности картин мира стран родного и изучаемого языков, основные способы и приемы построения социолингвистических культурограмм Уметь выяснять различия в миропонимании и мироощущении людей,	Индивидуальное собеседование. Защита электронного реферата-презентации.	Индивидуальное собеседование, контроль работы, тесты, перевод, зачет	Пороговый уровень знает некоторые культурные и языковые особенности картин мира стран родного и изучаемого языков, знает некоторые способы и приемы построения социолингвистических культурограмм, умеет выяснять различия в миропонимании и мироощущении людей, говорящих на разных языках и принадлежащих к разным культурам, умеет при помощи опор, подготовленных преподавателем, составлять культурограммы, схематично отображающие особенности мировосприятия носителей родного и изучаемого языка. Повышенный уровень знает основные культурные и языковые особенности картин мира стран родного и изучаемого языков, знает основные способы и приемы построения социолингвистических культурограмм, умеет выяснять различия в миропонимании и

		<p>говорящих на разных языках и принадлежащих к разным культурам; самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, составлять культурограммы, схематично отображающие особенности мировосприятия носителей родного и изучаемого языка</p> <p>Владеть приемами и методами выяснения культурно-обусловленных различий, приемами составления культурограмм</p>			<p>мироощущении людей, говорящих на разных языках и принадлежащих к разным культурам, умеет самостоятельно составлять культурограммы, схематично отображающие особенности мировосприятия носителей родного и изучаемого языка.</p>
<p>Профессиональные компетенции</p>					

КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОПК-3	владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	Знать фонетические, интонационные, лексические, грамматические, синтаксические, пунктуационные и другие смысловозначительные особенности родного и изучаемого языков Уметь самостоятельно и/или при помощи наводящих вопросов осуществлять семный анализ слова с целью выяснения фонетических,	Индивидуальное собеседование. Защита электронного реферата-презентации.	Индивидуальное собеседование, контрольные работы, тесты, перевод, зачет	Пороговый уровень знает основные фонетические, интонационные, лексические, грамматические, синтаксические, пунктуационные и другие смысловозначительные особенности родного и изучаемого языков, умеет при помощи наводящих вопросов осуществлять семный анализ слова с целью выяснения фонетических, лексических, синтаксических и других особенностей текстов на родном и изучаемом языках, подаваемых как письменно, так и устно. Повышенный уровень знает фонетические, интонационные, лексические, грамматические, синтаксические, пунктуационные и другие смысловозначительные особенности родного и изучаемого языков, умеет самостоятельно осуществлять семный анализ слова с целью выяснения фонетических, лексических, синтаксических и других особенностей текстов на родном и изучаемом языках, подаваемых как письменно, так и устно.

		лексических, синтаксических и других особенностей текстов на родном и изучаемом языках, подаваемых как письменно, так и устно Владеть методиками семного анализа письменного и устного дискурса			
ПК-7	владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Знать основные этапы предпереводческого анализа текста Уметь самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, осуществлять предпереводческий анализ текста Владеть приемами	Индивидуальное собеседование. Защита электронного реферата-презентации.	Индивидуальное собеседование, контрольные работы, тесты, перевод, зачет	Пороговый уровень знает некоторые этапы предпереводческого анализа текста, умеет при помощи опор, подготовленных преподавателем, осуществлять предпереводческий анализ текста. Повышенный уровень знает основные этапы предпереводческого анализа текста, умеет самостоятельно осуществлять предпереводческий анализ текста.

		осуществления предпереводческо го анализа текста			
ПК-23	Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Знать основные виды перевода устного и письменного дискурса, основные лексические и грамматические приемы перевода Уметь самостоятельно и/или при помощи наводящих вопросов определять наиболее эффективный вид перевода, а также наиболее эффективные и экономичные переводческие стратегии Владеть основными лексическими и грамматическими переводческими	Индивидуальное собеседование. Защита электронного реферата-презентации.	Индивидуальное собеседование, контрольные работы, тесты, перевод, зачет	Пороговый уровень знает основные виды перевода письменного дискурса, знает основные лексические и грамматические приемы перевода, умеет при помощи наводящих вопросов определять наиболее эффективный вид перевода, умеет при помощи наводящих вопросов определять наиболее эффективные и экономичные переводческие стратегии. Повышенный уровень знает основные виды перевода устного и письменного дискурса, знает основные лексические и грамматические приемы перевода, умеет самостоятельно определять наиболее эффективный вид перевода, умеет самостоятельно определять наиболее эффективные и экономичные переводческие стратегии.

		стратегиями			
ПК-26	Владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	<p>Знать основные особенности текстов публицистического характера</p> <p>Уметь самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, выявлять основные художественные, структурные и языковые особенности текстов публицистического характера</p> <p>Владеть приемами предпереводческого анализа публицистического текста</p>	Индивидуальное собеседование. Защита электронного реферата-презентации.	Индивидуальное собеседование, контроль работы, тесты, перевод, зачет	<p>Пороговый уровень знает основные особенности текстов публицистического характера, умеет при помощи опор, подготовленных преподавателем, выявлять основные художественные, структурные и языковые особенности текстов публицистического характера.</p> <p>Повышенный уровень знает основные особенности текстов публицистического характера, умеет самостоятельно выявлять основные художественные, структурные и языковые особенности текстов публицистического характера.</p>

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр №3 (часов)
1	2	3
1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	36	36
В том числе:		
Практические занятия (Пр)	36	36
2. Самостоятельная работа студента (всего)	36	36
В том числе:		
СРС в семестре:	36	36
подготовка к устному собеседованию	18	18
Подготовка электронных рефератов-презентаций	2	2
Подготовка к тестированию	4	4
Выполнение перевода	5	5
Подготовка к зачету	7	7
Вид промежуточной аттестации:		Зачет
ИТОГО: Общая трудоемкость часов:	72 ч.	72 ч.
	зач.ед.	2 з.е.
	2 з.е.	2 з.е.

2. Содержание дисциплины

2.1. Содержание разделов дисциплины

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Содержание раздела
1	2	3	4
3	1.	<i>Теоретические основы переводческого семного анализа словаря и контекста</i>	
	1.1.	Профессиональная переводческая работа со словарями	Строение словаря. Структура словарной статьи. Объяснительные (толковые) словари. Двухязычные (переводные) словари. Словари синонимов. Словари антонимов. Тезаурусы. Этимологические словари. Специализированные словари. Роль словаря в выяснении значения слова.
	1.2.	Сема как компонент значения слова	Семантическая структура слова как единство коннотативного и денотативного значений. Сема как компонент значения слова. Предметно-логические и прагматические семы. Лексические и грамматические семы. Категориальные и дифференциальные лексические семы. Эмоционально-оценочные и стилевые семы.
	1.3.	Методики семного анализа слова	Дефиниционная методика семного анализа. Оппозитивная методика семного анализа. Метод интроспекции. Дистрибутивный метод. Метод этимологического анализа. Семный анализ словарной статьи.
	2.	<i>Семный анализ лексики, используемой для описания внешнего вида и</i>	

		характера человека	
3	2.1.	Семный анализ слов, используемых для описания внешнего вида человека	Семный анализ слов, описывающих внешность человека. Семный анализ синонимов и тематических аналогов, используемых для описания внешнего вида человека. Роль семного анализа словаря и контекста в выяснении значения слов. Роль семного анализа словаря и контекста в выборе «верного» синонима.
	2.2.	Семный анализ слов, используемых для описания характера человека	Семный анализ синонимов и тематических аналогов, используемых для описания характера человека. Роль семного анализа словаря и контекста в выяснении значения слов. Роль семного анализа словаря и контекста в выборе «верного» синонима.
	2.3.	Семный анализ слов, используемых для описания национальных черт характера	Лексика, характеризующая национальные черты характера. Семный анализ слов, используемых для описания национальных черт характера. Роль семного анализа словаря и контекста в выяснении значения слов. Роль семного анализа словаря и контекста в выборе «верного» переводческого соответствия.
3	3.	Семный анализ культурно-обусловленных понятий	
	3.1.	Семный анализ понятий «дом» и «семья», как компонента культурных картин мира стран родного и изучаемого языков	Анализ денотативных сем как компонентов, отражающих культурную картину мира. Анализ коннотативных сем как компонентов, характеризующих отношение человека и народа к действительности. Дифференциальные семы как компоненты смысла, отражающие восприятие действительности.
	3.2.	Семный анализ слов, описывающих отношение к себе и другим	Анализ денотативных сем как компонентов, отражающих культурную картину мира. Анализ коннотативных сем как компонентов, характеризующих отношение человека и народа к действительности. Дифференциальные семы как компоненты смысла, отражающие восприятие действительности.
	3.3.	Семный анализ культурно-обусловленных особенностей, определяющих отношение к миру	Анализ денотативных сем как компонентов, отражающих культурную картину мира. Анализ коннотативных сем как компонентов, характеризующих отношение человека и народа к действительности. Дифференциальные семы как компоненты смысла, отражающие восприятие действительности.
4	4.	Семный анализ как основа предпереводческого анализа	
	4.1.	Смысловые и структурные особенности текстов публицистического характера	Понятие о стилевой принадлежности текста. Публицистические тексты и их художественные и структурные особенности.
	4.2.	Предпереводческий анализ текста как неотъемлемый этап перевода	Предпереводческий анализ и его компоненты. Стилевая и жанровая принадлежность текста. Тематическая направленность текста. Формы выражения мысли. Лингвистический и экстралингвистический контексты. Отношение автора текста к окружающей действительности. Потенциальные получатели перевода. Предметно-логическое и прагматическое наполнение текста.
	4.3.	Предпереводчески	Стилевые и жанровые особенности текстов

3		й анализ текста публицистического характера	публицистического характера. Тематическая направленность публицистических текстов. Лингвистический и экстралингвистический контексты. Отношение автора публицистического текста к окружающей действительности. Потенциальные получатели перевода. Предметно-логическое и прагматическое наполнение текста публицистического характера.
	4.4	Семный анализ синонимических рядов слов как основной этап предпереводческого анализа текста публицистического характера	Предметно-логическое и прагматическое наполнение текста публицистического характера. Анализ денотативных сем как компонентов, отражающих культурную картину мира. Анализ коннотативных сем как компонентов, характеризующих отношение человека и народа к действительности. Дифференциальные семы как компоненты смысла, отражающие восприятие действительности.
	4.5	Семный анализ культурно-обусловленных понятий как неотъемлемый этап предпереводческого анализа текста публицистического характера	Предметно-логическое и прагматическое наполнение текста публицистического характера. Анализ денотативных сем как компонентов, отражающих культурную картину мира. Анализ коннотативных сем как компонентов, характеризующих отношение человека и народа к действительности. Дифференциальные семы как компоненты смысла, отражающие восприятие действительности.

2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
			Л	П	СРС	всего	
1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.
3	1	Теоретические основы переводческого семного анализа словаря и контекста	-	7	6	13	1-3 нед: индивидуальное собеседование, подготовка перевода, подготовка к тестированию, подготовка к зачету
3	2	Семный анализ лексики, используемой для описания внешнего вида и характера человека	-	9	8	17	4-6 нед: индивидуальное собеседование, подготовка перевода, подготовка электронных презентаций, подготовка к тестированию, подготовка к зачету
3	3	Семный анализ культурно-обусловленных понятий	-	7	7	14	7-9 нед: индивидуальное собеседование, подготовка перевода, подготовка к тестированию, подготовка к зачету
3	4	Семный анализ как основа предпереводческого анализа	-	13	15	28	10-18 нед: индивидуальное собеседование, подготовка перевода, подготовка электронных презентаций, подготовка к тестированию, подготовка к зачету
		ИТОГО 3 сем.		36	36	72	Зачет

2.3. Лабораторный практикум – не предусмотрен.

2.4. Примерная тематика курсовых работ.

Курсовые работы не предусмотрены по учебному плану.

3. Самостоятельная работа студента

3.1. Виды СРС

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды СРС	Всего часов
1.	2.	3.	4	5
3	1	Теоретические основы переводческого семного анализа словаря и контекста	Подготовка к индивидуальному собеседованию Подготовка перевода Подготовка к тестированию по разделу 1 Подготовка к зачету	3 1 1 1
	2	Семный анализ лексики, используемой для описания внешнего вида и характера человека	Подготовка к индивидуальному собеседованию Подготовка перевода Подготовка электронных презентаций Подготовка к тестированию по разделу 2 Подготовка к зачету	3 1 1 1 2
	3	Семный анализ культурно-обусловленных понятий	Подготовка к индивидуальному собеседованию Подготовка перевода Подготовка к тестированию по разделу 3 Подготовка к зачету	3 1 1 2
	4	Семный анализ как основа предпереводческого анализа	Подготовка к индивидуальному собеседованию Подготовка перевода Подготовка электронных презентаций Подготовка к тестированию по разделу 4 Подготовка к зачету	9 2 1 1 2
		ИТОГО		36

3.2. График работы студента

семестр № 3

Форма оценочного средства	Усл. обозначение	Номер недели																	
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18
Собеседование	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб
Защита электронной презентации	ЭП					ЭП											ЭП		
Перевод	П		П		П			П						П				П	
Тестирование письменное	Тсп			Тсп			Тсп			Тсп						Тсп			

3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

1) Glossary of linguistic terms by E.E. Loos and others [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.sil.org/linguistics/GlossaryOfLinguisticterms> – глоссарий, содержащий более 950 лингвистических терминов с перекрестными ссылками и списком источников (SIL International).

2) Дайджест общих вопросов лингвистики (ERIC/CLL) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.cal.org/ericcll/digest/cal00001/html> (рекомендуется при подготовке эссе и рефератов).

3) Англо-русский онлайн словарь АБВУ – <http://lingvopro.abbyyonline.com/ru> - самый популярный в России и СНГ электронный словарь, которым пользуются свыше 5 млн. человек. В его состав входят 128 словарей, включая как словари собственной разработки АБВУ, так и лицензированные в издательствах: «Русский язык», «Руссо», «HarperCollins Publishers» и др. Обеспечивает скорость и удобство получения результата Поиск выполняется прямо в контексте Имеются множество инструментов для эффективного изучения языка

4) Англо-английский толковый словарь онлайн - <http://oxforddictionaries.com/> - разновидность лексикографического издания, где объясняется грамматическая и стилистическая характеристики слов. В нем разъясняются значения слов английского языка и даются примеры их употребления. Краткое описание значений слов в толковом словаре обычно представлено в виде объяснений, подбора синонимов или устойчивых словосочетаний и выражений.

5) Бесплатный образовательный портал изучения английского языка Learn English Best! <http://www.learnenglish.de/> - содержит разнообразную информацию для изучения английского языка (справочники, учебники, литературу на иностранном языке. Имеется возможность поиграть в лингвистические, пройти интерактивные тесты. Кроме того существует обширный словарный раздел, обеспечивающий возможность прослушивания произношения слов, а также раздел, посвященный британской культуре, обычаям и традициям.

6) <http://www.english-test.net/> - содержит обучающие тексты по разделам английской грамматики.

7) <http://learnenglish.britishcouncil.org/en/> - сайт Британского Совета, создан признанными во всем мире экспертами по обучению английскому языку. Содержит сотни качественных бесплатных ресурсов по различным аспектам изучения языка.

4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения дисциплины (см. Фонд оценочных средств)

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине.

Рейтинговая система в Университете не используется.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Основная литература

№	Наименование Автор(ы) Год и место издания	Используется при изучении разделов	Семе стр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1	Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика (учебное пособие). СПб. Союз. 2005. и др. издания	1-4	3	7	2
2	Алефиренко Н.Ф. Спорные проблемы семантики. М., 2005	1-4	3	http://superlinguist.ru/index.php?option=com_content&view=article&id=389:2010-09-17-19-39-30&catid=13:2009-11-23-13-39-31&Itemid=47	
3	Селиверстова О.Н. Труды по семантике. М., 2004	1-4	3	http://superlinguist.ru/index.php?option=com_content&view=article&id=559:2010-12-21-09-22-40&catid=13:2009-11-23-13-39-31&Itemid=47	
	Стернин, И.А.. Значение слова и его компоненты [Электронный ресурс] : методическое пособие / И. А. Стернин. - 2-е изд., стер. - Москва; Берлин : ДиректМедиа, 2015. - 27 с. : ил. - Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_re&book_id=375639 (19.10.2018).	1-4	3	ЭБС	

5.2. Дополнительная литература и словари

№	Наименование Автор(ы) Год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1	Галь Н. Слово живое и мертвое: от «Маленького принца» до «Корабля дураков». М., 2001.	1-4	3	http://lib.ru/TRANSLATORS/NORA_GAL/slowo.txt	
2	Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М., 2005	1-4	3	http://www.classes.ru/grammar/174.Akhmanova/	
3	Абрамов Н. Словарь синонимов и сходных по смыслу выражений. М., 1999	1-4	3	https://www.slovari.ru/default.aspx?p=237	
4	Денисов П.Н., Морковкин В.В. Словарь сочетаемости русского языка. М., 2002	1-4	3	http://vassilenkoanatole.narod.ru/slovar-sochet_slov.pdf	
5	Partridge E. A Short Etymological Dictionary of Modern English. Textbook Publishers, 2003	1-4	3	http://www.bulgari-istoria-2010.com/Rechnici/An_Etymological_Dictionary_of_Modern_English.pdf	
6	Webster's New Dictionary of Synonyms. A Dictionary of Discriminated Synonyms with Antonyms and Analogous and Contrasted Words. Springfield, 1984	1-4	3	http://list-english.ru/img/newpdf/dictpdf/7.pdf	
7	Стернин, И. А. Проблемы анализа структуры значения слова	1-4	3	ЭБС	

[Электронный ресурс] : монография / И. А. Стернин. - 2-е изд., стер. - Москва; Берлин : ДиректМедиа, 2015. - 212 с. - Библиогр.: с. 195-209. - Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=375688 (19.10.2018).			
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--	--	--

5.3. БАЗЫ ДАННЫХ, ИНФОРМАЦИОННО-СПРАВОЧНЫЕ И ПОИСКОВЫЕ СИСТЕМЫ:

1. BOOK.ru [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 15.04.2018).
2. East View [Электронный ресурс] : [база данных]. - Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 15.04.2018).
3. Moodle [Электронный ресурс] : среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. - Рязань, [Б.г.]. - Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С. А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. - Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 15.11.2018).
4. Znanium.com [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 15.11.2018).
5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 15.04.2018).
6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red (дата обращения: 15.04.2018).
7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс] : официальный сайт / Рос. гос. б-ка. - Москва : Рос. гос. б-ка, 2003 - . - Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 15.04.2018).
8. Юрайт [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения- 20.04.2018).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. eLIBRARY.RU [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrarv.ru/defaultx.asp> , свободный (дата обращения: 15.04.2018).
2. КиберЛенинка [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/> , свободный (дата обращения: 15.04.2018).
3. Prezentacya.ru [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <http://prezentacya.ru> , свободный (дата обращения: 15.04.2018).
4. Библиотека методических материалов для учителя [Электронный ресурс] : образовательный портал // Инфоурок. - Режим доступа: <https://infourok.ru/biblioteka> , свободный (дата обращения: 15.04.2018).
5. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс] : федеральный портал. - Режим доступа: <http://window.edu.ru> , свободный (дата обращения: 15.04.2018).
6. Информационно-коммуникационные технологии в образовании [Электронный ресурс] : система федеральных образовательных порталов. — Режим доступа: <http://www.ict.edu.ru> , свободный (дата обращения: 15. 04.2018).
7. Инфоурок [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <https://infourok.ru>. свободный (дата обращения: 15. 04.2018).
8. Качество и образование [Электронный ресурс] : сайт. - Режим доступа: <http://www.tqm.spb.ru> , свободный (дата обращения: 15. 04.2018).
9. Российский общеобразовательный портал [Электронный ресурс] : [образовательный портал]. - Режим доступа: <http://www.school.edu.ru> , свободный (дата обращения: 15.04.2018).
10. Российская педагогическая энциклопедия [Электронный ресурс] : электронная энцикл. // Гумер - гуманитарные науки. - Режим доступа: http://myw.gumer.info/bibliotek_Buks/Pedagog/russpenc/index.php, свободный (дата обращения: 15. 04.2018).
11. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов [Электронный ресурс] // Единое окно доступа к образовательным ресурсам. - Режим доступа: <http://fcior.edu.ru> , свободный (дата обращения: 15. 04.2018).

6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий:

Аудитории для практических занятий, оборудованные видеопроекторным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения и экраном

(ноутбук, магнитофон, CD-проигрыватель или MP3 проигрыватель для аудирования)

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:
Видеопроектор, ноутбук, переносной экран.

Самостоятельная работа

- библиотека университета и института иностранных языков (книжный фонд, возможность выхода в Интернет)
- ноутбук, магнитофон, CD-проигрыватель или MP3 проигрыватель для самостоятельного прослушивания.
- видео-класс для самостоятельного просмотра.

6.3. Требования к специализированному оборудованию:

- лингафонный кабинет (для лабораторных занятий).

7. Образовательные технологии

№ семестра	№ недели	Наименование раздела дисциплины	Виды ауд. занятий	Формы проведения интерактивных занятий (в часах)	Особенности проведения интерактивных занятий
1	2	3	4	5	6

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Практические занятия	Цель практического занятия как группового занятия творческого характера заключается в обсуждении участниками заранее подготовленных сообщений, выступлений в интересах углубленного изучения и проработки наиболее важных тем дисциплины. Кроме того, выполняются и упражнения тренировочного характера.
Подготовка к устному	Тема собеседования либо является заглавной в проблематике всего семинара, либо обобщающей. Студенту целесообразно заблаговременно в

<p>собеседованию по теоретическим разделам</p>	<p>индивидуальном порядке получить у преподавателя методические рекомендации по подготовке к устному собеседованию. Студент должен глубоко рассмотреть заявленную проблему.</p>
<p>Перевод</p>	<p>При выполнении письменного перевода необходимо:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Внимательно прочитать всю ситуацию, предлагаемую для перевода, оценить грамматические и лексические трудности. 2. После анализа содержания текста необходимо подобрать структуры и лексику, максимально соответствующую языковому оформлению оригинала. При отсутствии эквивалентов необходимо подобрать функциональные замены. Предложения должны строиться логически и синтаксически верно исходя из особенностей изучаемого иностранного языка. 3. После того, как письменно изложено содержание текста, нужно обратиться к оригиналу для проверки смыслового соответствия перевода и оригинала. Также необходимо соблюдать стиль оригинального текста.
<p>Подготовка презентаций</p>	<p>Последовательность создания презентации:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. структуризация учебного материала, 2. составление сценария презентации, 3. разработка дизайна презентации. <p><u>Основные правила подготовки презентации:</u></p> <p>При создании не следует увлекаться и злоупотреблять внешней стороной презентации, так как это может снизить эффективность презентации в целом. Необходимо найти правильный баланс между подаваемым материалом и сопровождающими его мультимедийными элементами.</p> <p>Одним из важных моментов является сохранение единого стиля, унифицированной структуры и формы представления материала в ходе презентации. Рекомендуется ограничиться использованием <i>двух или трех шрифтов</i>. Вся презентация должна выполняться в одной цветовой палитре, например на базе одного шаблона, также важно проверить презентацию на удобство её чтения с экрана.</p> <p>Тексты презентации не должны быть большими. Выгоднее использовать сжатый, информационный стиль изложения материала. Нужно будет суметь вместить максимум информации в минимум слов, привлечь и</p>

	<p>удержать внимание обучаемых. Просто скопировать информацию с других носителей и разместить её в презентации недостаточно.</p> <p>При подготовке мультимедийных презентации возможно использование ресурсов сети Интернет, современных мультимедийных энциклопедий и электронных учебников. Удобным является тот факт, что мультимедийную презентацию можно будет дополнять новыми материалами, для её совершенствования, тем более что современные программные и технические средства позволяют легко изменять содержание презентации и хранить большие объемы информации.</p>
Тестирование	<p><u>При подготовке к тесту</u> не следует просто заучивать материал, необходимо понять его логику. Этому способствует тщательная подготовительная самостоятельная работа (составление развернутого плана, таблиц, схем, внимательное изучение рекомендованной литературы).</p> <p><u>При выполнении теста</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Прежде всего, следует внимательно изучить структуру теста, оценить объем времени, выделяемого на данный тест, увидеть, какого типа задания в нем содержатся. Это поможет настроиться на работу. • Лучше начинать отвечать на те вопросы, в правильности решения которых нет сомнений, пока не останавливаясь на тех, которые могут вызвать долгие раздумья. Это позволит успокоиться и сосредоточиться на выполнении более трудных вопросов. • Очень важно всегда внимательно читать задания до конца, не пытаясь понять условия «по первым словам» или выполнив подобные задания в предыдущих тестированиях. Такая спешка нередко приводит к досадным ошибкам в самых легких вопросах. • Если Вы не знаете ответа на вопрос или не уверены в правильности, следует пропустить его и отметить, чтобы потом к нему вернуться. • Многие задания можно быстрее решить, если не искать сразу правильный вариант ответа, а последовательно исключать те, которые явно не подходят. Метод исключения позволяет в итоге сконцентрировать внимание на одном-двух вероятных вариантах. • Рассчитывать выполнение заданий нужно всегда так, чтобы осталось время на проверку и доработку (примерно

	<p>1/3-1/4 запланированного времени). Тогда вероятность опусок сводится к нулю и имеется время, чтобы набрать максимум баллов на легких заданиях и сосредоточиться на решении более трудных, которые вначале пришлось пропустить.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Процесс угадывания правильных ответов желательно свести к минимуму, так как это чревато тем, что студент забудет о главном: умении использовать имеющиеся накопленные в учебном процессе знания, и будет надеяться на удачу. Если уверенности в правильности ответа нет, но интуитивно появляется предпочтение, то психологи рекомендуют доверять интуиции, которая считается проявлением глубинных знаний и опыта, находящихся на уровне подсознания.
Подготовка к зачету	<p>Назначение зачета состоит в том, что он является завершающим этапом в изучении дисциплины (или модуля), когда каждый студент должен отчитаться об усвоении материала, предусмотренного программой по этой дисциплине.</p> <p>В преддверии зачета преподаватель проводит групповую консультацию и, в случае необходимости, индивидуальные консультации с обучающимися. При проведении консультации обобщается пройденный материал, раскрывается логика его изучения, привлекается внимание к вопросам, представляющим наибольшие трудности для всех или большинства обучающихся, рекомендуется литература, необходимая для подготовки к.</p> <p>В ходе сдачи зачета учитывается не только качество ответа, но и текущая успеваемость обучающегося.</p>

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине:

1. Распространение самостоятельных заданий и консультирование посредством электронной почты;
2. ИТ обработка данных при создании компьютерных презентаций.
3. Использование материалов из сети Интернет при подготовке к собеседованию.

10. Требования к программному обеспечению учебного процесса

Антивирус Kaspersky Endpoint Security (договор №14/03/2018-0142от 30/03/2018г.);

Офисное приложение Libre Office (свободно распространяемое ПО);

Архиватор 7-zip (свободно распространяемое ПО);

Браузер изображений Fast Stone ImageViewer (свободно распространяемое ПО);

PDF ридер Foxit Reader (свободно распространяемое ПО);

Медиа проигрыватель VLC mediaplayer (свободно распространяемое ПО);

Запись дисков Image Burn (свободно распространяемое ПО);

DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in (свободно распространяемое ПО);

11. ИНЫЕ СВЕДЕНИЯ

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине (модулю) для промежуточного контроля успеваемости

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции) или её части)	Наименование оценочного средства
1.	Теоретические основы переводческого семного анализа словаря и контекста	ОК-7, ОК-8, ОК-9, ОПК-3, ПК-7, ПК-23, ПК-26	зачет
2.	Семный анализ лексики, используемой для описания внешнего вида и характера человека	ОК-7, ОК-8, ОК-9, ОПК-3, ПК-7, ПК-23, ПК-26	зачет
3	Семный анализ культурно-обусловленных понятий	ОК-7, ОК-8, ОК-9, ОПК-3, ПК-7, ПК-23, ПК-26	зачет
4	Семный анализ как основа предпереводческого анализа	ОК-7, ОК-8, ОК-9, ОПК-3, ПК-7, ПК-23, ПК-26	зачет

ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Индекс компетенции	Содержание компетенции	Элементы компетенции	Индекс элемента
ОК-7	владение культурой мышления, способность	<i>Знать:</i>	
		1. основные методики семного анализа слова	ОК7 31
		2. смежные методы выяснения значения	ОК7 32

	ю к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	слова (дистрибутивный анализ, этимологический анализ и др.)	
		<i>Уметь:</i>	
		1. самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, осуществлять семный анализ слова	ОК7 У1
		2. самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, применять смежные методы выяснения значения слова (дистрибутивный анализ, этимологический анализ и др.)	ОК7 У2
		<i>Владеть:</i>	
		1. основными методиками семного анализа слова	ОК7 В1
	2. основными смежными методами выяснения значения слова	ОК7 В2	
ОК-8	Способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	<i>Знать:</i>	
		1. основные виды словарей, особенности каждого вида словарей	ОК8 З1
		2. структуру словаря, структуру словарной статьи	ОК8 З2
		<i>Уметь:</i>	
		1. профессионально работать со словарями разных видов, используя словарную статью как источник информации о семной структуре слова	ОК8 У1
		2. самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, схематично регистрировать информацию о семной структуре слова	ОК8 У2
		<i>Владеть:</i>	
		1. приемами систематизации, сравнения	ОК8 В1
2. приемами обобщения, наглядной репрезентации и пр.	ОК8 В2		

ОК-9	способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях	<i>Знать:</i>	
		1. культурные и языковые особенности картин мира стран родного и изучаемого языков	ОК9 З1
		2. основные способы и приемы построения социолингвистических культурограмм	ОК9 З2
		<i>Уметь:</i>	
		1. выяснять различия в миропонимании и мироощущении людей, говорящих на разных языках и принадлежащих к разным культурам	ОК9 У1
		2. самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, составлять культурограммы, схематично отображающие особенности мировосприятия носителей родного и изучаемого языка	ОК9 У2
		<i>Владеть:</i>	
		1. приемами и методами выяснения культурно-обусловленных различий	ОК9 В1
2. приемами составления культурограмм	ОК9 В2		
ОПК-3	владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционир	<i>Знать:</i>	
		1. фонетические, интонационные, лексические и другие смыслоразличительные особенности родного и изучаемого языков	ОПК3 З1
		2. грамматические, синтаксические, пунктуационные и другие смыслоразличительные особенности родного и изучаемого языков	ОПК3 З2
		<i>Уметь:</i>	
		1. при помощи наводящих вопросов осуществлять семный анализ слова с целью выяснения фонетических, лексических, синтаксических и других особенностей текстов на родном и изучаемом языках, подаваемых как письменно, так и устно	ОПК3 У1
		2. самостоятельно осуществлять семный анализ слова с целью выяснения фонетических, лексических, синтаксических и других особенностей	ОПК3 У2

	ования изучаемого иностранным языком, его функционал ьных разновиднос тей	текстов на родном и изучаемом языках, подаваемых как письменно, так и устно	
		<i>Владеть:</i>	
		1. методиками семного анализа письменного дискурса	ОПК3 В1
		2. методиками семного анализа устного дискурса	ОПК3 В2
ПК-7	владение методикой переводческ ого анализа текста, способству ющей точному восприятию исходного высказыван ия	<i>Знать:</i>	
		1. основные этапы переводческого анализа текста	ПК7 З1
		2. основные этапы предпереводческого анализа текста	ПК7 З2
		<i>Уметь:</i>	
		1. при помощи опор, подготовленных преподавателем, осуществлять предпереводческий анализ текста	ПК7 У1
		2. самостоятельно осуществлять предпереводческий анализ текста	ПК7 У2
		<i>Владеть:</i>	
		1. приемами осуществления переводческого анализа текста	ПК7 В1
		2. приемами осуществления предпереводческого анализа текста	ПК7 В2
ПК-23	Способност ь использоват ь понятийный аппарат философии, теоретическ ой и прикладной лингвистик и, переводовед ения, лингводида ктики и теории межкультур ной	<i>Знать:</i>	
		1. основные виды перевода устного и письменного дискурса	ПК23 З1
		2. основные лексические и грамматические приемы перевода	ПК23 З2
		<i>Уметь:</i>	
		1. при помощи наводящих вопросов определять наиболее эффективный вид перевода, а также наиболее эффективные и экономичные переводческие стратегии	ПК23 У1
		2. самостоятельно определять наиболее эффективный вид перевода, а также наиболее эффективные и экономичные переводческие стратегии	ПК23 У2
		<i>Владеть:</i>	
		1. основными лексическими переводческими стратегиями	ПК23 В1
		2. основными грамматическими	ПК23 В2

	коммуникации для решения профессиональных задач	переводческими стратегиями	
ПК-26	Владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	<i>Знать:</i>	
		1. основные особенности русскоязычных текстов публицистического характера	ПК26 31
		2. основные особенности англоязычных текстов публицистического характера	ПК26 32
		<i>Уметь:</i>	
		1. при помощи опор, подготовленных преподавателем, выявлять основные художественные, структурные и языковые особенности текстов публицистического характера	ПК26 У1
		2. самостоятельно выявлять основные художественные, структурные и языковые особенности текстов публицистического характера	ПК26 У2
		<i>Владеть:</i>	
		1. приемами предпереводческого анализа публицистического текста	ПК26 В1
2. приемами переводческого анализа публицистического текста	ПК26 В2		

КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ (зачет)

№	*Содержание оценочного средства	Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов
1	<p>1. <u>Say what functions the following semes perform. Multiple choice.</u></p> <p>Nuclear semes a) show to what part of speech a word belongs; b) show to which lexical group a word belongs; c) highlight the common meaning two or more words share; d) highlight semantic differences between words; e) both a and b; f) both b and c, g) both c and d.</p>	<p>ОК-7 У1, ОК-8 В1, ОК-9 В2, ОПК-3 У2, ПК-7 31, ПК-23 У2, ПК-26 В1</p>

- 2 2. Write the words in their initial forms and specify the grammatical class to which they belong. Mind that some words may belong to several grammatical classes. Translate the words and illustrate their usage. ОК-7 В1, ОК-8 З2, ОК-9 В1, ОПК-3 У1, ПК-7 В2, ПК-23 З1, ПК-26 У1
(e.g.: 1. books – a book (N) = «книга», an interesting book; to book (V) = «бронировать», to book tickets. 2. glasses – a glass (N) = «стакан», a glass of water; glasses (N, always pl.) = «очки» to look through blue glasses; to glass (V) = «остеклять» to glass a balcony.)
 Lent, works, hiped, studies, smoking.
- 3 3. What types of translation can one use when translating a purely scientific or technical text for laymen: a) metaphrase, semantic translation and imitation; b) paraphrase, informative translation, and word-for-word translation; c) paraphrase, informative translation, and functional translation? ОК-7 З1, ОК-8 В2, ОК-9 У1, ОПК-3 В2, ПК-7 З1, ПК-23 У2, ПК-26 В1
4. What types of translation can one use when dealing with literary works: a) literary translation, imitation, and retelling; b) literary translation, imitation, retelling, and interpretation; c) literary translation, imitation, and communicative translation?
- 4 5. Supply sufficient comment on the names, titles and terms that may be unclear to the target reader because of the lack of cultural background knowledge. Make sure you can provide conventional variants of translation. You are welcome to use any reference source you find necessary. ОК-7 У2, ОК-8 У1, ОК-9 У1, ОПК-3 В1, ПК-7 У1, ПК-23 У2, ПК-26 У1
 Lake Woebegon (psychological term), optimism bias (psychological term), Daniel Kahneman, Jonathan Renshon, Kenneth Adelman, Arthur Herman, Foreign Policy (title of a magazine), “The Idea of Decline in Western History” (title of a book).
6. Explain the meaning of the phrases and sentences by paraphrasing them.
 ✓ to be in the grip of a bipolar disorder;
 ✓ to be competent and in control;
 ✓ to label sth;

- ✓ The things are heading downhill.
- ✓ It is hardly confined to our personal lives.
- ✓ It has historically been the rule.
- ✓ As we age, we become aware of our powers diminishing.
- ✓ We dwell on the happy episodes from our past and forget the wretched ones.
- ✓ Moving toward the grave, we are consumed by nostalgia and foreboding.
- ✓ What could be more natural than to project this mixture of attitudes onto history at large?
- ✓ Put so starkly, the question has a fatuous ring.
- ✓ Optimism tends to reign when people are imagining how their own plans will turn out.
- ✓ We live in a Lake Woebegon of the mind, it seems, where all the children are above average.

ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ (Шкалы оценивания)

Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» - «не зачтено».

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине (Таблица 2.5 рабочей программы дисциплины).

Оценка	Критерии
Зачтено	оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся в случае безошибочного выполнения практических заданий
	оценка соответствует повышенному уровню выставляется обучающемуся в случае выполнения практических заданий с минимальным количеством ошибок
	оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся в случае выполнения заданий со значительным числом ошибок в зависимости от типа задания (лексических, грамматических и др.)
Не зачтено	оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, допускает большое количество существенных ошибок различного характера; отсутствуют навыки выполнения практических заданий

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Примеры вопросов для индивидуального собеседования по дисциплине

- Что такое сема? Каковы основные виды сем?
- Каковы основные методики семного анализа?
- Каковы основные этапы предпереводческого анализа?
- Каковы основные особенности текстов публицистического характера?

Примеры заданий на перевод

Read the text “You Are What You Expect” and say

- whether it is meant a) to inform readers, b) to affect readers, c) both to inform and to affect readers;
- whether it is an extract from a) a literary work, b) a scientific article, c) a publicistic article, d) an encyclopedia entry;
- what type/types of translation should be used to render the meaning of this text into Russian if your clients do not require any special alterations:
(J.Dryden’s classification) 1a) metaphor, 1b) paraphrase, 1c) imitation, 1d) adaptation, 1e) retelling,
(T.Kazakova’s classification) 2a) functional translation, 2b) selective translation, 2c) word-for-word translation, 2d) semantic translation, 2e) communicative translation,
(Komissarov’s classification) 3a) literary translation, 3b) informative translation;
- whether it is necessary a) to adapt the text to the present day b) to archaize it, c) to leave it intact.

Make sure you can supply illustrations from the text to prove your point of view.

Are you an optimist or a pessimist? Put so starkly, the question has a fatuous ring. Unless you are in the grip of a bipolar disorder, you are probably optimistic about some things and pessimistic about others. Optimism tends to reign when people are imagining how their own plans will turn out. Research shows that we systematically exaggerate our chances of success, believing ourselves to be more competent and more in control than we actually are. Some 80 percent of drivers, for example, think they are better at the wheel than the typical motorist and thus less likely to have an accident. We live in a Lake Wobegon of the mind, it seems, where all the children are above average. Such “optimism bias,” as psychologists have labeled it, is hardly confined to our personal lives. In fact, as Daniel Kahneman, a Nobel laureate in economics and Jonathan Renshon argue in the current issue of Foreign Policy, it may help explain why hawkishness so often prevails at the national level. Wasn’t the Iraq war expected by proponents to be “fairly easy” (John McCain) or “a cakewalk” (Kenneth Adelman)?

But when it comes to the still bigger picture — the fate of civilization, of the planet, of the cosmos — pessimism has historically been the rule. A sense that things are heading downhill is common to nearly every culture, as Arthur Herman observes in “The Idea of Decline in Western History.” The golden age always lies in the past, never in the future.

It’s not hard to find a psychological explanation for this big-picture gloominess. As we age, we become aware of our powers diminishing; we dwell on the happy episodes from our past and forget the wretched ones; moving toward the grave, we are consumed by nostalgia and foreboding. What could be more natural than to project this mixture of attitudes onto history at large? (J.Holt “You Are What You Expect”)

Read the annotation given below and

a) Find the words that have no meaning of their own, the so-called “empty” words. Cross them out.

b) Find the structures that can or should be compressed to one or two words. Compress them.

c) Find the words the conversion of which would make your English translation more fluent (one can turn nouns into adjectives to avoid of-of-structures, for example). Convert them.

d) Find out what meanings polysemantic words have in the context. Remove the ambiguity by using an unambiguous synonym.

Радикальная политическая мысль России середины XIX века уделила большое внимание изучению проблем британского парламентаризма. В целом для нее был характерен критический подход к парламентскому строю в Великобритании и, особенно, к половинчатому и непоследовательному реформизму (annotation to the article by A.I.Minaev «Британский парламентаризм и радикальная политическая мысль России середины XIX века»)

Read the text “Human Rights” and say

- whether it is meant a) to inform readers, b) to affect readers, c) both to inform and to affect readers;

- whether it is an extract from a) a literary work, b) a scientific article, c) a publicistic article, d) an encyclopedia entry, e) a manual;

- what type/types of translation should be used to render the meaning of this text into Russian if your clients do not require any special alterations:

(J.Dryden’s classification) 1a) metaphor, 1b) paraphrase, 1c) imitation, 1d) adaptation, 1e) retelling, 1f) interpretation,

(T.Kazakova’s classification) 2a) functional translation, 2b) selective translation, 2c) word-for-word translation, 2d) semantic translation, 2e) communicative translation,

(Komissarov’s classification) 3a) literary translation, 3b) informative translation;

- whether it is necessary a) to adapt the text to the present day b) to archaize it, c) to leave it intact.

Make sure you can supply illustrations from the text to prove your point of view.

In 1960, Peter Benenson, a British lawyer, read about two students who had been sentenced to seven years' imprisonment for drinking a toast to freedom during the Salazar dictatorship in Portugal. He joined with others to start a campaign for prisoners of conscience - people who had never used or advocated violence and were simply in prison because of their political or religious beliefs. This was the beginning of Amnesty International, the largest of many organizations in the world which put pressure on governments to observe human rights. Amnesty has helped to speed up the release of such prisoners all over the world. It also campaigns for fair trials for political prisoners, an end to torture and inhumane treatment, and the abolition of the death penalty. Amnesty and other groups, such as the Anti-Slavery Society and Index on Censorship, have helped make more and more people aware of the concept of human rights - rights that go beyond the laws of one country.

Yet, not everyone agrees that merely being born as a human being entitles someone to certain freedoms and treatment, and those who do agree have different opinions as to what these rights are. What needs to be considered here more than the nature of such rights is to whom they apply. A constitutional right is one which a state guarantees to its own citizens and, sometimes, to foreigners who are within its jurisdiction. But a human right is one to which people all over the world are entitled, whatever their nationality and wherever they live.

Примерные темы электронных рефератов-презентаций

- Роль семного анализа в выяснении значения многозначного слова
- Семный анализ коллокации слова как способ преодоления переводческих трудностей.
- Семный анализ регулярных эквивалентов в контексте как способ достижения адекватности при переводе.